

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 97 (2010)  
**Heft:** 3: wet cetera DSDHA

### **Vorwort**

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

DSDHA, c'est le nom des architectes londoniens dont nous présentons le travail dans notre premier article. Ils ont déjà maîtrisé une diversité étonnante d'ouvrages, que ce soit à petite ou à grande échelle. Dans leur processus conceptuel, ils laissent beaucoup de choses ouvertes, ils travaillent avec le principe de la stratification, qui ne dévoile pas tout jusqu'au moindre détail, rend possible l'imprévu et est souvent clairement équivoque.

Une des sept histoires pour enfants écrite en 1969 par l'écrivain Peter Bichsel s'intitule «Une table est une table». Tout comme les contes, ces histoires ne s'adressent aux enfants qu'en apparence. Une question philosophique sérieuse préoccupe l'auteur de ce récit: les choses sont-elles vraiment comme nous les voyons et les appelons? Le vieil homme appelle son lit «Bet» et la chaise «Stuhl» – et s'en étonne lui-même: «Pourquoi donc? Les Français disent «lit» pour le lit, «table» pour la table, appellent un tableau «tableau» et la chaise «chaise», et ils se comprennent. Et les Chinois se comprennent aussi. – «Pourquoi ne dit-on pas tableau pour le lit», pense l'homme en souriant, puis en riant de plus en plus fort, jusqu'à ce que les voisins tapent contre le mur et crient «silence!».

Quand on y regarde de plus près, ce qui paraît simple s'avère difficile, ce qui paraît évident équivoque. C'est ainsi qu'une maison peut être en même temps une «image» d'elle-même ou de l'archétype qu'elle représente. A Weil am Rhein, nous sommes confrontés à un bâtiment appelé «maison», mais qui en fait n'en est pas une – composée qu'elle est de tout un amoncellement de maisons qui ressemblent à la maison que chaque enfant s'imagine. Cette composition fait de la «maison Vitra» une image artistiquement multipliée d'elle-même.

Un village est un village – par exemple au bord du lac de Walenstadt. Mais stop ... A Answiesen, la banque et le petit magasin n'entourent qu'en apparence une paisible place de village qui fonctionne. En réalité, il s'agit de coulisses dans lesquelles on tire, on se bat, on s'envoie des gaz lacrymogènes et des balles en caoutchouc. L'élément le plus important des villages d'entraînement militaire est une sorte très spéciale d'authenticité: tout est du vrai faux.

Mais on pourrait penser qu'une école, au moins, c'est une école. Egalement dans le contexte universitaire. Mais pas tout à fait en Suisse orientale, où la triple nouvelle salle de sport de l'université de St-Gall n'a encore jamais été utilisée comme telle depuis qu'elle est terminée. Elle accueille plutôt des auditoriums et des salles de séminaires qui, déjà mis au concours comme aménagement provisoire, ont été construits dès le début et resteront en place pendant trois ans. La salle de sport ne sera donc pas une salle de sport jusqu'en 2011. L'histoire de Bichsel se termine tristement: l'homme nomme les choses différemment et invente un langage personnel – avec comme résultat de ne plus être compris par personne. Nous espérons quant à nous le contraire: que ce cahier réussisse à étonner, à montrer ce qu'il y a sous la surface, à décrire et à élucider l'être derrière l'apparence.

*La rédaction*

## Editorial

DSDHA stands for the names of the London architects whose work we introduce to you in the first article. They have already handled an astonishing variety of commissions, at both the small and the large scale. They leave much in the design process open, often working with the principle of layering that does not reveal absolutely everything, also allows the unforeseen and, at times, can be clearly ambiguous.

"A table is a table" is the name of one of the seven children's stories by author Peter Bichsel that date from 1969 – and that, like fairy tales, are only ostensibly intended for children. The protagonist of the little story is plagued by a serious philosophical question: are things really the way we see them and name them? The old man calls his bed "bed" and his chair "chair" – and is himself surprised about this: "Why actually? The French call the bed 'lit', the table 'table', they call the picture 'tableau' and the chair 'chaise' and they still understand each other. And the Chinese also understand each other also." "Why isn't the bed called picture?" thought the man and smiled, then he laughed and laughed until the neighbours knocked on the wall and called out 'quiet!'"

On looking more closely what seemed simple turns out to be difficult, what appears clear is ambiguous. So a building can at one and the same time be an "image" of itself or of the archetype that it represents. In Weil am Rhein we encounter a building that, while it is called a "house" in fact is not a house at all – but consists of an entire stack of houses. These look the way every child imagines a house and make the entire "Vitra House" into an artfully multiplied image of itself.

A village is a village – for example on Lake Walenstadt. But just a moment ... the houses in Answiesen, the bank and the little village shop only seem to be grouped around a functioning peaceful village square. In fact they are all stage sets among which soldiers shoot, fight and use smoke gas and rubber bullets. A special kind of authenticity is the most important element in villages for military exercises: they are genuinely false.

At least a school is a school, one might think – also in the university context. This is not entirely the case in eastern Switzerland where, since its completion, the new tripartite sports hall of St Gallen University has never been used as such. Instead it contains several seminar rooms and classrooms that were included as provisional facilities in the competition brief, were erected at the very start and are to remain standing for three years. Therefore until 2011 the hall is not a hall. Bichsel's story has a sad ending: the man gives the things new names and invents his own language – with the result that nobody understands him anymore. We hope for the opposite: that this issue succeeds in surprising, in showing what lies beneath the surface of things, and in describing and explaining the substance behind the appearance.

*The editors*

# Editorial



VitraHaus von Herzog & de Meuron. – Bild: Iwan Baan, ©Vitra

DSDHA steht für die Namen der Londoner Architekten, deren Arbeit wir im ersten Beitrag vorstellen. Eine erstaunliche Vielfalt an Aufgaben haben sie bereits gemeistert, im kleinen wie im grossen Massstab. Vieles lassen sie im entwerferischen Prozess offen, arbeiten mit dem Prinzip der Schichtung, die nicht bis ins Letzte alles offenbart, auch Unvorhergesehenes ermöglicht und nicht selten eindeutig zweideutig ist.

«Ein Tisch ist ein Tisch» heisst eine der sieben Kindergeschichten des Schriftstellers Peter Bichsel aus dem Jahr 1969 – die wie Märchen nur vordergründig für Kinder gedacht sind. Den Protagonisten der kleinen Erzählung treibt eine ernsthafte philosophische Frage um: Sind die Dinge wirklich so, wie wir sie sehen und betiteln? Der alte Mann nennt sein Bett «Bett» und den Stuhl «Stuhl» – und wundert sich selber darüber: «Warum denn eigentlich? Die Franzosen sagen dem Bett «lit», dem Tisch «table», nennen das Bild «tableau» und den Stuhl «chaise», und sie verstehen sich. Und die Chinesen verstehen sich auch. – «Weshalb heisst das Bett nicht Bild», dachte der Mann und lächelte, dann lachte er, lachte, bis die Nachbarn an die Wand klopfen und «Ruhe» riefen.»

Das scheinbar Einfache erweist sich bei genauerem Hinschauen als schwierig, das Offensichtliche als doppeldeutig. So kann ein Haus durchaus gleichzeitig das «Bild» seiner selbst sein oder des Archetyps, den es darstellt. In Weil am Rhein treffen wir auf ein Gebäude, das zwar «Haus» genannt wird, aber eigentlich gar keines ist – sondern aus einem ganzen Stapel Häuser besteht. Diese wiederum sehen aus, wie sich jedes Kind ein Haus vorstellt, und machen das ganze «Vitra-Haus» zum kunstvollen multiplizierten Bild seiner selbst.

Ein Dorf ist ein Dorf – z. B. am Walensee. Doch halt ... Die Häuser in Anwesen, die Bank und das Dorfädeli, stehen nur scheinbar um einen funktionierenden, friedvollen Dorfplatz. In Wirklichkeit sind sie Kulissen, in denen vor allem geschossen, gekämpft, mit Rauchgas und Gummischrot gewütet wird. Eine besondere Art Authentizität ist das wichtigste Element militärischer Übungsdörfer: Sie sind echt falsch.

Eine Schule wenigstens ist eine Schule, mag man denken – auch im universitären Kontext. Nicht ganz in der Ostschweiz, wo die neue Dreifachsporthalle der Hochschule St. Gallen seit ihrer eigentlichen Fertigstellung noch nie als solche genutzt wurde. Vielmehr beherbergt sie mehrere Seminar- und Lehrräume, die schon im Wettbewerb als Provisorien ausgeschrieben, von Anfang an eingebaut wurden und drei Jahre stehenbleiben sollen. Bis 2011 ist also auch die Halle keine Halle. – Bichsels Geschichte endet traurig: Der Mann benennt die Dinge neu und erfindet eine eigene Sprache – mit dem Resultat, dass ihn keiner mehr versteht. Wir hoffen aufs Gegenteil: Dass es diesem Heft gelingt, zu überraschen, zu zeigen, was unter der Oberfläche der Dinge liegt, das Sein hinter dem Schein zu beschreiben und zu erläutern.

*Die Redaktion*